Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 113

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

La versification patoise

Les règles utiles à la versification de la poésie patoise n'ont été ni établies, ni enseignées. Les poètes patoisants, la plupart anciens collégiens ou universitaires, ont adopté les normes de la poésie française.
Il y a de moins en moins de patoisants ayant acquis une formation littéraire, qui écrivent ou publient des poèmes en patois.
Lors d'un récent concours d'oeuvres en patois organisé en Savoie, j'ai eu l'occasion de prendre connaissance de la poésie qui a obtenu le meilleur prix. L'oeuvre, certes jolie, présentait quelques irrégularités : nombre de pieds, richesse de la rime, etc.
Chez nous, un travail ayant obtenu un premier prix pèchait au point que l'on hésiterait à le publier en y ajoutant l'appréciation utile à son classement.
Il vaudrait parfois mieux, dans ces cas, écrire les poêmes en vers libres; cela éviterait toute comparaison avec la poésie traditionnelle des poètes français, voire de nos bons poètes patoisants.

Les rimes en langue française, dites féminines, se terminent pratiquement toutes par le "e" tandis que les mots qui se terminent par " i - o - u et les composés an, ou, eu etc " sont associés aux rimes masculines. L'accent tonique des mots se terminant par "e" est dans la syllabe pénultième, tandis que pour les autres mots, l'accent fort est dans la dernière syllabe.

En patois, c'est différent et plus délicat. L'accent tonique est sur

la pénultième et parfois sur la dernière syllabe. La finale des mots se distingue par trois variantes. Celles se terminant par "e ", sont féminines. Les rimes se terminant par "o,a,à,â,è,ê,an" peuvent être masculines ou féminines. Ceux à la finale "é,i,u, in, ou" : Deché, delé, lujé, chufri, mochi, katyi,fènachu, findu, bothu, tralyin, manyin,loutsèrou, rèpou n'ont que des finales masculines.
Les rimes se terminant par o,ô,a,à,â,ê,an peuvent être masculines ou féminines.Tsenô, ingenô, travô, malirà, orgolyà, pèlà, inbotâ, matsourâ, bolè, pèfè, bounè, èkofê, chothê, anhyan etc. ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Par contre inhyeno, tsâno, orfeno, pioko, omo, fémala, grejala, novala, têréchè, gotràjè, les verbes conjugués krouvâvan, dèvejâvan, etc, ont l'accent tonique sur la pénultième.
Le poète patoisant ne peut bien ordonner sa poésie que s'il connaît parfaitement la prononciation et la signification des mots patois.
Les problèmes concernant la rime, sa richesse, l'alternance parfaite entre les syllabes masculines et féminines est de moindre importance.
Ce qui l'est davantage, c'est la fixité du nombre de syllabes. Elle est primordiale, car le rythme détermine les temps forts, les accents et les césures du poême qu'on lit ou qu'on écoute .

Les meilleurs poètes que les patoisants s'enorgueillissent de conter et se plaisent à relire ont tous adapté les règles de la versification française à leurs poésies patoises. Le rythme, l'alternance des rimes, et cela va sans dire la qualité du texte méritent qu'on en cite quelques phrases, à titre d'exemple.

Pri dè l'ivouè'éthindu, du Grevire in amon
To le galé palyi ke fournè'a Montbovon
Lyô lè filyè ke dyon ne chon pâ di gôtyirè
Pére gran le dejê, lè le palyi di tyivrè
De Bornet, Lè Tsèvrê

Ou piti dzoa, i tyiro mè bèthètè
In bon tsèvrê lè mêno patherâ
Lè kouârnèri tantyè pri d' j'Invouètè
Du inke adon lè lécho dèmorâ
Le Tsèvrê de la Tsintre de l'abbé Max Bielman

Kan te chintri le chon de la châva ke montè
E ke fâ a gonhyâ lè bordzon di fothi
Kan te vêri foumâ ko di j'ivouè kouèjintè
Lè prâ rèchuchitâ on chèlà rèvèlyi
A la Grevire de l'abbé Jévié

Kan lè j'anhyan chon mouâ, lou méjon lè tsejête
Nyon mé voli la prindre, irè tota dèfête
Li chintê le pouné, li chintê le muji
Irè galyâ fondya, tréto l'irè puri
Poura méjon du père Callixte Ruffieux

Il y a de quoi inspirer les poêtes contemporains
Francis Brodard

MODE D'EXPRESSIONS D'AUTREFOIS

Souvenir de mon jeune temps dans la Glâne.
Voici comment une jeune femme écrivait ses babillardes à son homme qui était au service militaire en Valais.

La Neirigue le vingt-et-un de décembre 1941

Mon cher Sulpice,

Ta lettre nous a beaucoup réjoui à la maison. On s'ennuye bien après toi, parce qu'il nous faut tout faire le travail même.

Il te faut pas aller à l'auberge, le vin c'est de la petite pluie brouillée. Quand tu auras ta paie, achète-voir un guide-cornes pour le veau blanc et rouge, il a déjà démonté le cachet aux cochons en se frottant. Les poules au gendarme sont revenues piler l'herbe, nous avons rien osé dire, pour qu'il ne puisse pas nous faire des misères après.
Je t'envoie des caleçons, ils ne sont pas sales, tu les a seulement portés quinze jours, ils sont bons pour finir ton service, ils ne se voient quand-même pas.
La Céline au juge est venue de Lausanne, elle fait bien la belle, c'est le fils au syndic qui la mène à la bénichon. Isaac tu sais bien lequel, il est arrivé jeudi, il nous a dit que la "dametta" était assez grasse, qu'il fallait la changer contre une autre. Le régent a denouveau battu notre Sylvie, il te faut tout de même écrire au conseil de commune, par apport que nous ne voulons pas se faire extropier par ce bougre qui n'est pas même de la commune.
Les poussins sont sortis lundi, il y en a seulement quatre, j'ai entendu dire que c'est la faute du coq, il a trop de poules, il ne peut pas suffir. Si tu trouves un beau coq par là-bas achète-le, ils disent que c'est bon de croiser, alors on peut essayer une fois.
Pauline est allée arracher une dent chez Marcel au maréchal, il a seulement demandé 20, parce que la dent tenait pas beaucoup. Notre domestique c'est denouveau saoûlé dimanche, il a vomi à la cuisine, je crois qu'il nous faudrait le renvoyer.
Reste-moi fidèle Sulpice, méfie-toi de ces demoiselles, j'ai peur qu'elles te fassent un mauvais coup. Je t'envoie un saucisson, tâche de le manger en cachette pour ne rien devoir en donner aux autres.

On te salue bien.

Ta femme Rosalie

MOUDA DE DRE D'ON YADZO

Choviny dè mon dzouno tin din la Yanna.
Inke ché kemin ouna fèmala èkrijè chè babiyoulè a chon' omo kirè a chèervucho militéro din le Valè.

La Nêrivuyè le vintchyon dè dèchanbre karant'yon.

Mon tchè Chupi,

Ta lètra no ja prâ rèdzoyi a la méjon. On ch'innouyè bin apri tè, pèchke i no fô to fére le travo mimo. I tè fô pâ alâ din lè kabarè, le brè l'è de la krouye pyodzèta brouya. Kan t'ari ta pâye, adzitavè on dzovè po lou vi byan è rodze, i la dza dèmontâ le bouèton dè kayon in chè rupan.

Lè dzniyè o jandârme chon rè vinyè troupâ l'êrba, no j'in rin ôjâ dre pâ ke poêchè no fére dè mijère apri. I t'invouye dè kanechon, i chon pâ mônè,te lè j'ô gayâ portâ tyindze dzoua, chon bon po fourni ton chèrvucho, chè vèyon kanmimo pâ.

La Céline o dzudzo lè vinyète du Lôjena,i fâ bin la bala, lè le fe o chindike ke la minnè a la bènechon. I jake te châ bin le tchin, lè arouvâ dedzâ, i no j'a de ke la (damèta) irè pro grâcha, ke fayè la tsandji kontre oun'ôtra. Le rèjan la rè èko nouthra Sylvi, i tè fo toparè èkrire o konchalye dè kemouna, pè rapouâ ke no volin portan pâ chè fére ètharbalâ pè chti bâgro ke lè pânyi dè la kemouna. Lè pudzin chon chayè delon, ninda rintyè katro, lè voyu dre k'irè la dôta dâ pu, i la tru dè dzeniyè, i pou pâ chufi. Che te travè on bi pu pèr lé adzita-lou, i dyon ke lè bon dè krèji, adon no povin bin achyinti on kou.

Pauline lè jelâ trére ouna din vè Marthale o martzô, la pire dèamandâ 20, pêchke la din tinyè pâmé tin. Nouthron dyèethon chè rè choulâ demindze, la fè lè tsin a l'otho, mè krêyou ke no fudrè le rinvouyi.

Châbra-mè bin fidélo Chupi, mèfyé-tè dè hou damejalè, lé pouère ke tè fajin on krouyo kou. I t'invouye on chouchechon, tâtse dè lou medti in katson po rin fayê in bayi è j'ôtro. On tè chaluè bin.

Ta fèna Rojali

RÉCITS FRIBOURGEOIS

Après la mêlée

(Anniversaire de la bataille de Morat)

Au soir du 22 juin 1476, après la défaite spectaculaire du grand Duc d'Occident et la déroute de l'armée bourguignonne, alors que sur le champ de bataille s'entassaient des monceaux de cadavres, que la plaine et le lac même étaient rouges de sang, nos pères, les vainqueurs de cette journée, fatigués de carnage, à genoux dans la boue sanglante, remerciaient Dieu de l'éclatante victoire. Une foule énorme de valetaille, deux mille joyeuses donzelles, vraies filles de joie, dit une chronique de Neuchâtel, s'enfuirent éperdues et pleines d'épouvante, cherchant abri dans la ramure des arbres, voire dans les fours à pain des villages environnants pour y passer la nuit. D'autres, le corsage dégrafé, montrant leur poitrine, demandaient grâce. Celle-ci leur fut accordée. Tout le reste fut hâché et choplé, ainsi que le rapportent les chroniques.

Le poète Veit Weber, de Fribourg-en-Brisgau, qui fut témoin oculaire de la mêlée, chanta la victoire des Suisses, exaltant le courage de Fribourg à qui il dédia son poème épique.

Mein Herz ist allen Frendenvoll... *dit-il.*

Et le barde de Fribourg l'a traduit par ces vers :

Mon cœur est rempli de toutes les joies.
Voici le soleil que Dieu nous envoie,
Rouge sur Morat et d'or sur Fribourg.
Dans le bois sonore il faut que je chante;
C'est le temps de guerre et le temps d'amour!

Le poète Matthias Goller de Laufenbourg chanta:

Nous l'avons terrassé
Le Grand duc d'Occident.
Celui qui sans merci,
Remplit la chrétienté
De veuves, d'orphelins...

Hans Viol, de Lucerne, célèbre aussi en vers l'éclatant succès des Confédérés, à cette époque.

Enfin, plus tard, peut-être, un autre Weber, prénommé Franz, à Berne, s'appuyant sur le fait qu'après la bataille de Morat on trouva des femmes équipées en soldats dans les tentes bourguignonnes, composa cette chanson peu connue. Elle est fort curieuse à plus d'un titre. Elle fut écrite naturellement en allemand. J'essaie de donner ici une traduction littérale, aussi facile que possible, des 25 couplets ou sizains dont elle se compose. Voici d'abord le premier, dans la langue originale :

Ach! mein Herze
Spüret Schmerze
Seit der grimmen Murten-Schlacht
Sind die Triebe heisser Liebe
Mächtiglich in mir erwacht.

Préyire de l'armayi à Nouhra Dona

O béniraja Dona dou Bon Dyu
Akutådè ma préyire ke montè prèchinta
Dè hou j'intsan hyori è foyu
Ma vouê chè få pye vayinta.

Kan vouhron Fe béni lè vinyè ou mondo,
L'åno è le bâ rinpièhivan le forni,
Dona dou Bon Dyu, lè po chin ke vo démando,
Ou chouå de la né, vouerdådè le tropi.

Aréhådè lè pou j'orådzo, la grêla,
Lè kroyétå dou djåbyo, le fu dou tin,
Ke chu nouhrè vani breyichè la bal'éthèla
Kemin na préyire po rémarhyå on bi tsotin.

In ch'ti mondo yô to va dè travê,
Fédè ke lè dzôuno a l'egjinbyo di j'anhian
Chu nouhrè montaniè vouêrdichan lè krê,
Po léchi nouhron bi payi à lou j'infan.

Nouhrè j'anhian ke douårmon a l'onbro dou mohi,
Vudré k'intindichan l'oura di chenayè,
Vo j'an djamé oubyå hou vayin j'armayi,
Pri dè Vo moujon poutihre à lou j'armayè.

Kan vindrè l'âra de la granta rémouåye,
Moujådè a mè ou bon momin,
On bi chunyo dè krê, kemin dévan la choupåye
O Dona dou Bon Dyu, in vo rémarhyin.

Noël Grandjean